



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

I SIMPOSIO INTERNACIONAL "DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL"

EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA, ARGENTINA

THE LEVEL OF KNOWLEDGE OF SPANISH PHRASEOLOGICAL UNITS (PU) IN AMERICAN AND LATIN AMERICAN STUDENTS AT UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA, ARGENTINA

Milton Hein¹, Romina Rivarola²

1 - Milton Hein. Universidad Adventista del Plata, Argentina. E-mail:
milton.hein@uap.edu.ar

2 - Romina Rivarola. Universidad Adventista del Plata, Argentina. E-mail:
romina.rivarola@uap.edu.ar

Resumen:

Estudios recientes (Mogorrón, 2013) señalan que la competencia fraseológica de los alumnos universitarios de traducción es baja en su idioma materno y no reciben formación en las diferencias diatópicas. Di Tullio (2013) afirma que los profesores de ELE deben evitar la enseñanza de un español único estándar.

Entre 2016 y 2017 se realizaron dos estudios en la Universidad Adventista del Plata para determinar la competencia fraseológica de los estudiantes de traducción, por un lado, y, por otro, la comprensión de determinadas UF que tenían alumnos estadounidenses de un programa de ELE en la misma institución. Para evaluar dicho conocimiento en ambos grupos, se elaboró una encuesta con 158 UF seleccionadas de entre las 350 más frecuentes del español



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

peninsular que el grupo de investigación FRASYTRAM seleccionó gracias a la lingüística de corpus.

La encuesta se aplicó dos veces a los mismos estudiantes de traducción con un intervalo de 8 meses. La primera encuesta mostró que, en promedio, los alumnos conocían el 40,6% de las UF. Ese porcentaje ascendió a 71,2% después de 8 meses. Los alumnos de ELE respondieron la encuesta durante su primera semana en Argentina y demostraron conocer un 4,6%. Luego de 9 meses, se les aplicó nuevamente la encuesta y se obtuvo un resultado de 51,3%.

Estos estudios buscan incluir UF en la formación de traductores y en la enseñanza de ELE a través de estrategias que identifiquen las diatopías y que permitan resolver problemas traductológicos ocasionados por opacidad, polisemia o el desconocimiento de las UF.

Abstract:

Recent studies (Mogorrón, 2013) indicate that the phraseological competence of university translation students is low in their mother tongue, and they do not receive training in diatopic varieties. Di Tullio (2013) states that SFL teachers should avoid teaching a single standard Spanish.

Between 2016 and 2017, two studies were conducted at Universidad Adventista del Plata to determine the phraseological competence of translation students, on the one hand, and, on the other, to determine if American students from an SFL program in the same institution understood certain PU. To assess this knowledge in both groups, a survey was made with 158 PU selected from the 350 most frequent in peninsular Spanish that the FRASYTRAM research group had selected through corpus linguistics.

The survey was applied twice to the same translation students with an interval of 8 months. The first survey showed that, on average, students knew 40.6% of the PU. That percentage rose to 71.2% after 8 months. SFL students answered the survey during their first week in Argentina and the results showed that they knew 4.6% of the PU. After 9 months, the survey was applied again, and the result was 51.3%.

These studies seek to include PU in the education of translators and in the teaching of Spanish through strategies that identify diatopy and that allow to solve translation problems caused by opacity, polysemy, or unawareness of PU.



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

Palabras Clave: Unidades Fraseológicas (UF), Variedad Diatópica, Didáctica De La Traducción, Español Como Lengua Extranjera (ELE), Construcciones Verbales Fijas (CVF).

Keywords: *Phraseological Units (PU), Diatopic Varieties, Translation Didactic, Spanish As A Foreign Language (SFL), Fixed Verbal Constructions (FVC).*

1. Introducción

Penadés Martínez (1999, p. 11) plantea que la Fraseología como disciplina se encuentra para algunos en el mismo nivel de la Morfología, Lexicología o la Sintaxis. Para otros, es una subdisciplina de la Lexicología (Zorrilla, 2020, pp. 48-50) y hay quienes sostienen que se circunscribe a diversos ámbitos de la Lingüística. Barcia (Barcia y Pauer, 2010, pp. 13-16) agrega que no existe todavía entre los investigadores un consenso en cuanto a las definiciones, tipologías, clasificaciones ni aplicaciones de la Fraseología a ejemplos concretos. A esta situación García-Page (2008, p. 18) la denomina «problema de límites».

A pesar de las diferentes concepciones que se puedan tener sobre la Fraseología, la mayoría coincide en que esta disciplina se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas (UF) que son, en palabras de Corpas Pastor, «unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta» (1996, p. 20). Los rasgos más característicos de las UF son la frecuencia de uso, la idiomática, la fijación, y la institucionalización (Corpas Pastor, 1996; García-Page, 2008; Barcia y Pauer, 2010).

En los últimos años, el estudio de las UF ha generado mucho interés en diversas ramas de la Lingüística, la Traducción y la enseñanza de las lenguas. El aumento de las investigaciones sobre la presencia, el uso y los problemas de las UF son prueba de este interés (Corpas Pastor y Morvay, 2002, pp. 165-182). Para los traductores, las investigaciones en torno a las UF son importantes porque deben desarrollar una competencia fraseológica que les permita reconocer e interpretar las UF en la lengua de origen y luego buscar equivalentes en la lengua meta (Corpas Pastor, 2003, pp. 215-222). En la didáctica de las lenguas, sobre todo



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

de las lenguas extranjeras, los estudios «han consolidado determinadas aproximaciones teórico-prácticas» para incluir UF en las metodologías de enseñanza (Aguilar Ruiz, 2011, p. 1).

Los docentes de traducción y de enseñanza de español como lengua extranjera deberían promover el desarrollo de la conciencia fraseológica¹ en sus alumnos, porque de esa manera podrán desarrollar una competencia lingüística y comunicativa plena. Mogorrón (2013, p. 94) considera que la competencia fraseológica de los alumnos universitarios es escasa cuando comienzan el primer curso y esa situación se puede extrapolar a la competencia en la(s) lengua(s) extranjera(s). A pesar de ello, la Fraseología no forma parte de las materias que se enseñan en la universidad (Penadés Martínez, 1999; Alessandro et al., 2013; Núñez-Román, 2015). González Rey (como se cita en Núñez-Román, 2015) explica que esta ausencia puede deberse a que se considera que el conocimiento fraseológico es un hecho propio de la cultura popular y, por lo tanto, no necesita tanta atención. Por otro lado, se observa una falta de preparación de los docentes para enseñar Fraseología o utilizar los recursos pedagógicos adecuados (2015, pp. 154-155).

En lo que respecta a las investigaciones de las variedades diatópicas, los estudios son escasos, sobre todo los que se refieren a la variante argentina que difiere de la peninsular en varios aspectos como resultado de diversos trasfondos culturales y la influencia de las lenguas autóctonas y de la inmigración (Cuadrado Rey, 2020, p. 131). Moreno Fernández (2010, pp. 9-10) señala que el aprendizaje de una lengua siempre se da a través de alguna de sus variedades y por eso la variación lingüística debería ocupar un lugar relevante en el proceso de aprendizaje. Di Tullio (2013, p. 10) considera que es importante que los profesores conozcan su variedad diatópica. Solo de esa manera se podrá lograr un aprendizaje significativo en los estudiantes.

Este trabajo se plantea tres objetivos: (a) determinar el grado de conocimiento fraseológico de estudiantes latinoamericanos que cursan la carrera de Traductorado Público y de estudiantes estadounidenses que forman parte de un programa de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Adventista del Plata; (b) fomentar la conciencia fraseológica de docentes y alumnos, en particular de la variedad rioplatense del español teniendo en cuenta

¹ La conciencia fraseológica es, para Solano (2014, p. 411), «conocer las diferentes UFs de una lengua, y saber interpretarlas en un discurso propio, oral o escrito».



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

que es un idioma pluricéntrico (Porta, 2016, p. 4); y (c) utilizar los resultados de la investigación para mejorar los recursos didácticos que permitan aumentar y perfeccionar la competencia fraseológica de los alumnos.

2. Metodología

El abordaje de este estudio tiene un diseño mixto, con características tanto cualitativas como cuantitativas (Pereira Pérez, 2011, pp. 16-17).

Para poder establecer el grado de conocimiento fraseológico común en español de los estudiantes de la carrera de Traductorado Público de Inglés (TPI) y del programa de *ELE Adventist Colleges Abroad* de la Universidad Adventista del Plata, se elaboró una encuesta escrita que se aplicó en dos oportunidades a cada grupo entre agosto de 2016 y junio de 2017. Cabe destacar que en ninguno de los planes de estudios de los grupos se incluían contenidos para enseñar Fraseología de manera activa, por lo que el resultado de las encuestas sería un indicio del conocimiento fraseológico previo de los alumnos, o el que adquirieron de manera no formal durante el periodo lectivo que transcurrió entre la aplicación de cada uno de los instrumentos.

2.1. Selección de las UF que integrarían el instrumento

Para seleccionar las UF que conformarían el instrumento, se tomó como punto de partida las 350 UF² más frecuentes del español peninsular identificadas por medio de la lingüística de corpus³ por el grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante.

Luego, se procedió a realizar un vaciado fraseológico en cuatro diccionarios que recogen la variedad rioplatense para ver qué tratamiento se les daba a estas expresiones. Se encontró que el Diccionario de americanismos recogía el 8.90% de esas UF más frecuentes

² Lista de expresiones más frecuentes disponible en: <https://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/expresiones-mas-frecuentes.pdf>. Consultada el 24 de octubre de 2021.

³ En el marco del proyecto de investigación *Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español (FFI2011-24310)*, que permitió crear una base de datos creada a partir de corpus textuales de otras literarias de autores españoles e hispanoamericanos de finales del s. XX y principios del s. XXI, y de artículos periodísticos publicados en diarios de España y Latinoamérica. En la actualidad, la base de datos cuenta con más de 40.000 entradas, de las cuales aproximadamente 26.000 pertenecen al español de España y alrededor de 15.000 al de Hispanoamérica.



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

del español peninsular, en el Diccionario del habla de los argentinos se encontró un 0.60%, el Diccionario fraseológico del habla argentina contenía el 3.80%, y el Gran diccionario de los argentinos recopilaba el 53.90% del total de expresiones.

Ante la imposibilidad de trabajar con las 350 UF, para elaborar el instrumento de este trabajo se decidió seleccionar las construcciones verbales fijas (CVF) (Mogorrón, 2020, p. 40) que no tenían mayor presencia en los diccionarios consultados, para determinar si a pesar de no figurar en los diccionarios, los alumnos las conocían. De esa manera, el listado de UF se redujo a 159, que fueron las que se utilizaron para diseñar la encuesta.

2.2. Creación del instrumento

Con las 159 UF se elaboró una primera encuesta donde se les preguntaba a los estudiantes si conocían o no cada expresión. Los alumnos debían elegir entre las opciones de «Sí» o «No», según el conocimiento que manifestaban tener de cada UF. De manera optativa, se les pedía que ofrecieran una explicación del significado de cada UF, en inglés o en español.

La segunda vez que se aplicó el instrumento, se modificó el formato para determinar si conocían realmente la expresión o si podían deducir su significado. En la segunda encuesta tenían 158 UF, una menos porque se encontró que dos UF tenían el mismo significado y podría generar confusión entre los encuestados. En esta oportunidad, en lugar de responder si las conocían o no, debían seleccionar el significado de cada una a partir de un conjunto de tres opciones por cada UF. Para los alumnos de Traductorado, las opciones estaban en español y para los estadounidenses en inglés.

<u>(No) Abrir la boca</u>	<u>Bajar la vista</u>	<u>Dar el nombre</u>
<u>Abrir de par en par</u>	<u>Bajar la voz</u>	<u>Dar en el blanco</u>
<u>Abrir las puertas</u>	<u>Bajar los ojos</u>	<u>Dar la cara</u>
<u>Abrir los brazos</u>	<u>Cambiar de tema</u>	<u>Dar la espalda</u>
<u>Abrir los ojos</u>	<u>Cerrar el paso</u>	<u>Dar la mano</u>
<u>Agachar la cabeza</u>	<u>Cerrar la boca</u>	<u>Dar media vuelta</u>
<u>Alargar la mano</u>	<u>Cerrar los ojos</u>	<u>Dar muestras (de)</u>
<u>Alcanzar a ver</u>	<u>Comerse el mundo</u>	<u>Dar origen</u>
<u>Alzar la cabeza</u>	<u>Comerse la luz</u>	<u>Dar pena</u>
<u>Alzar la voz</u>	<u>Contar historias/cuentos</u>	<u>Dar pie</u>
<u>Apagar (alguien) la luz</u>	<u>Correr la voz</u>	<u>Dar rienda suelta</u>
<u>Apartar los ojos de algo</u>	<u>Cruzarse de brazos</u>	<u>Dar todo</u>
<u>Apretar los dientes</u>	<u>Dar a luz</u>	<u>Dar vueltas</u>
<u>Asentir con la cabeza</u>	<u>Dar asco</u>	<u>Decir que no</u>
<u>Bajar la cabeza</u>	<u>Dar clases/cátedra</u>	<u>Decir bien</u>



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

Dejar fuera	Levantar la voz	Salir a la luz
Echar de menos	Llamar a la puerta	Salir al paso
Echar en cara	Llevar la voz cantante	Seguir los pasos
Echar en falta	Llevarse las manos a la cabeza	Seguir su camino
Echar encima (de alguien)	Meter en la cabeza	Sentarse a la mesa
Echar tierra	Meter la mano	Ser claro
Echarse a la calle	Meterse en el bolsillo	Ser el padre/Tener de hijo
Emprender viaje	Meterse (alguien) en la cama (con alguien)	Ser otra cosa
Enarcar las cejas	Mirar de arriba abajo	Ser serio
Encoger los hombros	Mirar por encima	Ser un perro
Encogerse de hombros	Morderse la lengua	Sostener la mirada
Estar al lado	Morderse los labios	Tapar la boca
Estar de pie	Parar los ojos	Tender la mano
Estar en contacto	Partir (a alguien) en dos	Tener conocimiento (de)
Estar en contra	Pasar por alto	Tener a mano
Estar en lo cierto	Pasar por la cabeza	Tener cuidado
Estrechar la mano	Perder el conocimiento	Tener en las manos
Frotarse la mano	Perder el control	Tener la mano
Fruncir el entrecejo	Perder el equilibrio	Tener mundo
Hacer el papel	Perder la cabeza	Tener noticia
Hacer frente	Plantar cara	Tener tiempo de
Hacer hablar	Poner cara	Tomar aire
Hacer polvo	Poner el dedo	Tomar cuerpo
Hacer una pregunta (formular)	Poner el grito en el cielo	Tomar el pelo
Hacer ver	Poner la mano	Tomar la mano
Hacer viaje	Poner los pies	Tomar una copa
Ir a misa	Ponerse de rodillas	Torcer el gesto
Ir a una	Ponerse los pelos de punta	Tragar saliva
Ir al grano	Ponerse manos a la obra	Venirse a la cabeza
Ir derecho	Prenderse fuego	Ver la cara
Ir tras	Quedarse con la boca abierta	Volar por los aires
Ir y venir	Quitarse el sombrero	Volver el rostro
Irse a la cama	Rascarse la cabeza	Volver la espalda
Largar camino	Saber distinguir	Volver la cabeza
Levantar (el) vuelo	Sacar de quicio a alguien	Volver la cara
Levantar la cabeza	Sacar de la cabeza	Volver los ojos
Levantar la mano	Sacar los ojos	Volver sobre sus pasos
Levantar la mirada	Salir a la calle	

Tabla 1. CVF utilizadas en el instrumento. Fuente: elaboración propia.

2.3. Población encuestada

Los alumnos de traductorado que respondieron la encuesta fueron 44 hombres y mujeres de entre 18 y 29 años, representantes de Argentina, Uruguay, Chile, Bolivia y el Salvador. Los encuestados eran alumnos de primero a quinto año de la carrera.



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

El segundo grupo que respondió la encuesta fueron 38 hombres y mujeres estadounidenses, universitarios, de entre 18 y 30 años, con un nivel de español diverso, ya que algunos alumnos prácticamente no tenían conocimiento de español y otros tenían un nivel avanzado (B2 o C1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas).

Al trabajar con una muestra tan heterogénea en edad, procedencia y nivel universitario era de esperar que los resultados fueran variados, pero es una situación similar a la que ocurre en la interacción entre los nativos, donde el conocimiento fraseológico también es diverso.

2.4. Aplicación de la encuesta

La encuesta se aplicó en dos oportunidades. En el caso de los alumnos de traductorado, se les tomó la primera encuesta (Instrumento 1) en agosto de 2016, al comenzar el segundo cuatrimestre de clases. La segunda encuesta (Instrumento 2) se les administró en junio de 2017, justo antes de finalizar el primer cuatrimestre.

A los alumnos de Estados Unidos se los encuestó el septiembre de 2016 (Instrumento 1), durante su primera semana en el país y luego en mayo de 2017 (Instrumento 2), durante su última semana en Argentina.

A los dos grupos se les entregó la encuesta por escrito para que la completaran bajo la supervisión de un docente o investigador y, de esa forma, minimizar el riesgo de consulta entre ellos, en fuentes externas o en Internet. Todos respondieron las preguntas después de firmar un consentimiento informado para participar de manera voluntaria y anónima en el estudio.

3. Resultados y discusión

En el caso de los alumnos de traductorado, las respuestas de «Sí» o «No» del Instrumento 1 mostraron que, en promedio los alumnos conocían el 67,2% de las UF. No obstante, al analizar las definiciones que habían propuesto para cada UF, resultó evidente que algunos habían manifestado conocer la UF, pero el significado que le habían asignado no era el correcto. Por lo tanto, en realidad, los estudiantes conocían el 40,6% del total de expresiones. Los resultados del Instrumento 2 revelaron que el porcentaje de UF que manifestaban conocer ascendía al 71,2% del total de expresiones. El aumento del



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

conocimiento fraseológico general puede deberse al hecho de que los alumnos de primer año adquirieron mayor competencia fraseológica a través de la interacción con pares universitarios o de los materiales de lectura de las diferentes materias, ya que no recibieron enseñanza fraseológica formal e intencional en ninguna de las materias.

El resultado de las encuestas administradas a los alumnos estadounidenses al inicio del programa mostró un conocimiento del 4,6% del total de expresiones. La mayoría dejó el espacio optativo de definiciones en blanco, por lo que no se pudo obtener datos estadísticamente relevantes con esas respuestas. El instrumento 2 reveló un resultado significativamente superior al del Instrumento 1: el 51,3% eligió la definición correcta para cada UF. El grado de conocimiento fraseológico fue mayor al finalizar el programa, aunque el porcentaje total siguió siendo bajo. Eso puede ser indicación de una mayor competencia lingüística en español que les permitió entender las expresiones o que adquirieron conocimiento fraseológico a través de la interacción con nativos. A pesar de no haber tenido clases sobre Fraseología española, existe la posibilidad de que se hayan encontrado con algunas de las expresiones en los manuales utilizados en sus clases o en algún otro recurso didáctico utilizado por los docentes.

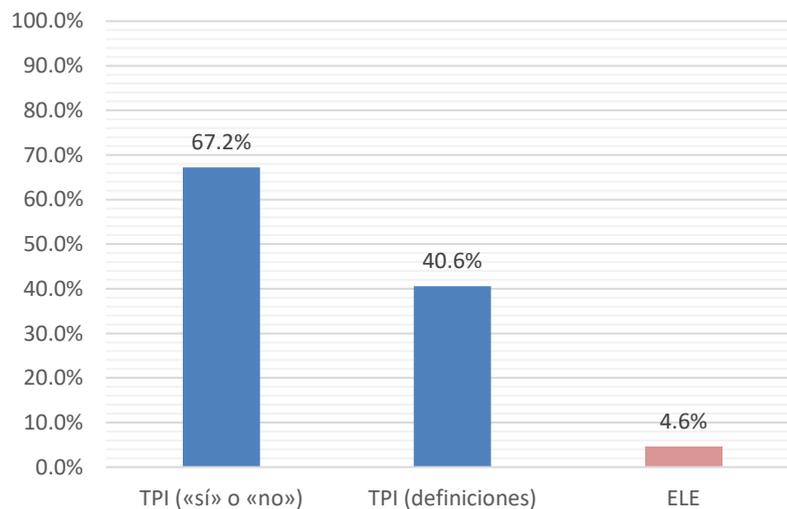


Figura 1. Comparación de los resultados obtenidos con el Instrumento 1. Fuente: elaboración propia.



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

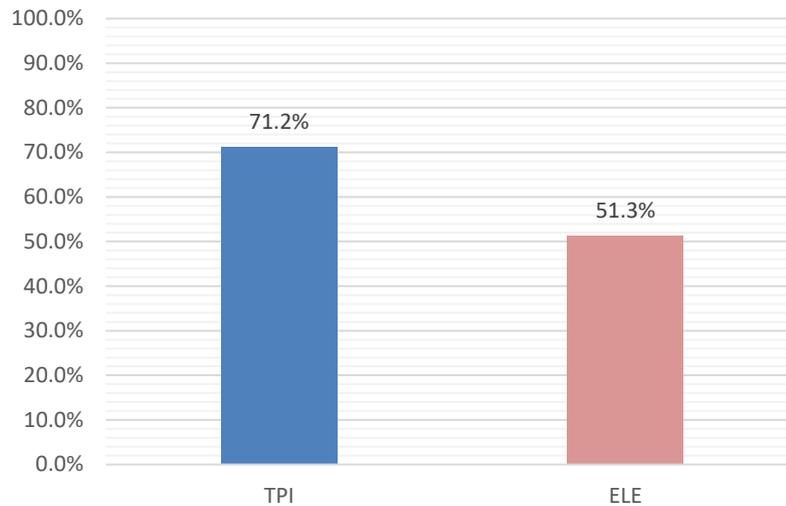


Figura 2. Comparación de los resultados obtenidos con el Instrumento 2. Fuente: elaboración propia.

3.1. Limitaciones de los instrumentos

Al analizar las respuestas proporcionadas por ambos grupos en el Instrumento 1, resultó evidente que algunos alumnos habían seleccionado una de las dos opciones al azar, pero que no la conocían en realidad porque la explicación en la columna optativa no era correcta o había quedado en blanco. Algunas celdas de «sí» o «no» quedaron en blanco, por lo que esas respuestas se computaron dentro de las UF desconocidas, pero en realidad no es posible determinar con seguridad si las desconocían realmente o si se trató de una omisión sin intención.

En el caso de los resultados de la primera encuesta tomada a los estudiantes estadounidenses, es posible que un gran número de alumnos haya manifestado desconocer las UF porque en realidad no tenían suficiente conocimiento de español para comprender lo que leían.

Con respecto al Instrumento 2, cabe la posibilidad de que algunos alumnos hayan seleccionado la opción correcta al azar, aunque en realidad no la conocían, con el fin de no dejar respuestas en blanco.

A pesar de que la participación en el estudio era voluntaria, algunos alumnos completaron la encuesta en muy poco tiempo, por lo que se podría pensar que querían



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

terminar cuanto antes y no estaban realmente interesados en manifestar su conocimiento fraseológico.

4. Conclusiones

Los estudiantes de traductorado reciben formación fraseológica en la lengua extranjera, pero no se le da la misma importancia a la competencia fraseológica en su lengua materna. A pesar de esto, ese conocimiento en lengua extranjera puede ofrecer herramientas que permitan identificar expresiones fijas y reconocer que poseen algún grado de idiomatidad o de opacidad. Mogorrón (2013, p. 94) señala que los alumnos al ingresar a la universidad poseen una competencia fraseológica escasa, pero que suele aumentar su conocimiento a medida que avanzan en sus estudios y se exponen a textos de mayor complejidad.

La competencia lingüística en español de los alumnos extranjeros se encuentra estrechamente relacionada con su competencia fraseológica. Resulta imposible que los alumnos puedan identificar una UF, con sus características particulares de fijación e idiomatidad, si tienen un dominio insuficiente del español. Esto puede deberse también a la polisemia o la opacidad de algunas expresiones, que podrían llegar a causar confusión o una interpretación errónea de las UF.

Es indudable que existe una relación entre el conocimiento fraseológico del hablante y su competencia comunicativa. Resulta imperativo incorporar en los planes de estudio asignaturas o contenidos que fomenten el aprendizaje de UF para que los futuros traductores puedan resolver los problemas que presentan las UF, debido a sus propias particularidades y también a las posibles variaciones diatópicas que puedan existir (Cuadrado Rey et al., 2017, p. 597). Lo mismo se aplica al aprendizaje del español como lengua extranjera, porque los estudiantes deberán comprender las expresiones de los hablantes nativos y poder usarlas en los contextos que resulten adecuados.

La cuestión de la variación diatópica también debería abordarse desde todos los ángulos, porque el aprendizaje significativo no puede darse en una variedad que es ajena a la comunidad de hablantes que rodea al estudiante. Los docentes deberían conocer su variedad y las expresiones que se usan dentro de su contexto lingüístico para poder utilizar las estrategias



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

didácticas y los recursos adecuados para lograr un aprendizaje adecuado de unidades fraseológicas.

5. Referencias bibliográficas

1. Aguilar Ruiz, M. J. (2011). Enseñanza de E/LE y fraseología: algunas consideraciones teórico-prácticas para la enseñanza de fraseología a aprendices germano-hablantes (I). *Revista Foro de Profesores de ELE*, 7, 1-11.
2. Alessandro, A., Mena Martínez, F., Sánchez Manzanares, C. y Strohschen Zamora, P. (2013). Una experiencia didáctica en el ámbito de la fraseología contrastiva. En A. Kuzmanović Jovanović, J. Filipović, J. Stojanović y J. Rajić (eds.). *Estudios hispánicos en el siglo XXI* (pp. 1-20). Facultad de Filología, Universidad de Belgrado.
3. Barcia, L. y Pauer, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé Editores.
4. Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
5. Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación de fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
6. Corpas Pastor, G. y Morvay, K. (2002). Los estudios de fraseología y fraseografía en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica). *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística*, 25, 165-182.
7. Cuadrado Rey, A., Navarro Brotons, M. L., Mogorrón Huerta, P., Masseur, P., Carrión González, P., Albaladejo Martínez, J. A., Valero Cuadra, P., Tolosa Igualada, M., Martínez Blasco, I. y Botella Tejera, C. (2017). Diseño de criterios traductológicos para la búsqueda de equivalentes de traducción de las UF (unidades fraseológicas). En R. Roig-Vila (Coord.) y A. Martínez, M. Jordi, A. Lledó Carreres y N. Pellín Buades (Eds.). *Memorias de las redes de investigación en docencia universitaria que pertenece al Programa Redes -I3CE de investigación en docencia universitaria del curso 2016-17* (pp. 593-603). Alicante: Universidad de Alicante. Instituto de Ciencias de la Educación.



I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social" 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
EL GRADO DE CONOCIMIENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF) ESPAÑOLAS EN
ALUMNOS ESTADOUNIDENSES Y LATINOAMERICANOS EN LA UNIVERSIDAD ADVENTISTA
DEL PLATA, ARGENTINA

8. Cuadrado Rey, A. (2020). Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación. *ELUA*, 0 (Anexo 7), 129-143. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.08>.
9. Di Tullio, Á. (2013). *El español de Argentina: estudios gramaticales*. Buenos Aires: Eudeba.
10. García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
11. Mogorrón Huerta, P. (2013). Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad". En P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseur y M. Tolosa Igualada (Eds) 2013. *Fraseología, Opacidad y Traducción* (pp. 83-96). Frankfurt: Peter Lang GmbH.
12. Mogorrón Huerta, P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 36-64. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/5698>.
13. Moreno-Fernandez, F. (2010). *Variaciones de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
14. Núñez-Román, F. (2015). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51295.
15. Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
16. Pereira Pérez, Z. (2011) Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. *Revista Electrónica Educare*, 15(1), pp. 15-29.
17. Porta, A. M. (2016). La valoración de la componente diatópica en la formación del traductor: el caso del español bonaerense. *Revista redELE*, 18, 1-20. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=18321.
18. Solano, M. A. (2004). Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico. [Tesis doctoral, Universidad de Murcia] <http://hdl.handle.net/10201/31091>.
19. Zorrilla, A. M. (2020). *Sueltos de Lengua*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Libros del Zorzal.